

Traducció 6 (alemany) (20235)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors/s GG: Pilar Estelrich

Llengua de docència: català, castellà i alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'aborden qüestions de retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció, per a la resolució de problemes lligats a les llengües de la combinatòria.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G2): detectar les dificultats que presenta un text relacionades amb la seva tipologia i preveure les estratègies adients per a resoldre-les.
- Creativitat (G9): trobar fórmules alternatives per a la resolució de les dificultats de traducció d'acord amb l'encàrrec concret, el tipus de text, el registre, etc.
- Capacitat de treball individual i en equip (G13): combinar la iniciativa individual amb la cooperació i la responsabilitat col·lectiva.
- Capacitat de traduir textos de caire general (E6): traduir textos de caire general i tipologia diversa, que facilitin l'aproximació als marcats pel camp.
- Capacitat de reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E10): explicitar les raons d'aplicar les estratègies escollides i argumentar-les en funció de la mediació interlingüística i intercultural.

- Rigor en la revisió i el control de la qualitat de la mediació lingüística (E14): controlar la qualitat de les traduccions pròpies i de les elaborades en col·laboració i aplicar-hi les revisions pertinents.

3. Continguts

- La gestió dels temps del passat: divergències entre el sistema lingüístic alemany i el català. Incidència de cara a la traducció de textos narratius i documents de caire històric.
- L'estil nominal i la seva gestió en les dues llengües. Presència en textos expositius de diversos tipus.
- La presència de la subordinació en textos de caire formal. Combinació amb l'estil nominal.
- La gestió de les convencions del diàleg d'acord amb la combinatòria.

Els aspectes esmentats, a més d'altres secundaris que s'hi associen, s'articularen a partir de textos autèntics seleccionats per tal d'exemplificar-los i facilitar un material ampli i divers que constitueixi un bon punt de partida per als exercicis de traducció i els comentaris que hi han d'aprofundir.

Es treballarà amb materials disponibles a l'Aula Global de l'assignatura.

4. Avaluació

Ordinària

Els encàrrecs de traducció del Grup Gran, de periodicitat setmanal, juntament amb la participació a classe, permetran obtenir el **40%** de la qualificació.

El treball efectuat als Seminaris permetrà obtenir el **30%**.

El **30%** restant s'obtindrà mitjançant un examen.

L'assignatura requereix una participació activa i continuada.

Extraordinària (setembre)

En cas que no s'hagi obtingut cap nota per avaluació continuada, o bé una d'insatisfactòria, l'examen podrà tenir un valor del **100%**.

5. Metodologia: activitats formatives

A les sessions de Grup Gran es presentaran i iniciaran les activitats dirigides a la traducció individual dels textos previstos per aquella setmana, que poden consistir en presentacions d'informació, treball en parelles o petits grups, documentació autònoma prèvia, entre altres. En principi es preveu una traducció individual per setmana. Tot i que la docència s'impartirà preferentment en la combinació alemany-català, els alumnes de l'itinerari "Idioma Català" podran traduir cap al castellà i es prestarà atenció a les dues llengües d'arribada.

Les traduccions seran sotmeses a un procés inicial de correcció per part de la professora i retornades per tal de ser revisades, previ comentari dels aspectes d'interès general. Les versions revisades i novament avaluades seran posades en comú a les sessions de Grup Gran següents amb el suport de l'Aula Global i confrontades, si escau, amb versions publicades.

Complementàriament, es presentarà i comentarà la documentació que sigui necessària per a obtenir informació contextual, aprofundir en el coneixement de les llengües de partida i d'arribada, etc.

A les sessions de Seminari es treballarà amb diferents textos que constitueixin exemples d'encàrrecs reals, de tal manera que la seqüència sigui independent dels textos de Grup Gran; es tendirà a treballar la traducció a la vista i a la col·laboració en parelles, de forma paral·lela en els dos grups de Seminari. El Seminari 101 traduirà cap al català, mentre que el Seminari 102 ho farà cap al castellà.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

DICCIONARI VISUAL DUDEN (1994). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

DUDEN. *Das Bildwörterbuch*. (2005) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. (Duden Bd 3)

OXFORD-DUDEN (1985) *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*. Mannheim: Bibliographisches Institut

SNELL-HORNBY, Mary *et al.* (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

VAN LAWICK, Heike (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo. (BTI, 14).